

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXIX T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 45,1.4-6

TESTO ITALIANO

¹Dice il Signore del suo eletto, di Ciro:
«Io l'ho preso per la destra, per abbattere davanti a lui le nazioni, per sciogliere le cinture ai fianchi dei re, per aprire davanti a lui i battenti delle porte e nessun portone rimarrà chiuso.
[²Io marcerò davanti a te; spianerò le asperità del terreno, spezzerò le porte di bronzo, romperò le spranghe di ferro.
³Ti consegnerò tesori nascosti e ricchezze ben celate, perché tu sappia che io sono il Signore, Dio d'Israele, che ti chiamo per nome.]
⁴Per amore di Giacobbe, mio servo, e d'Israele, mio eletto, io ti ho chiamato per nome, ti ho dato un titolo, sebbene tu non mi conosca. ⁵Io sono il Signore e non c'è alcun altro, fuori di me non c'è dio; ti renderò pronto all'azione, anche se tu non mi conosci, ⁶perché sappiano dall'oriente e dall'occidente che non c'è nulla fuori di me. Io sono il Signore, non ce n'è altri.

TESTO EBRAICO

1 כֹּה־אָמַר יְהוָה לְמַשִּׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ
אֲשֶׁר־הִחַזְקַתִּי בְיָמֵינוּ לְרַד־לְפָנָיו גּוֹיִם
וּמַתְנִי מְלָכִים אֶפְתַּח לְפָתַח לְפָנָיו דְּלֹתַיִם
וּשְׁעָרִים לֹא יִסְגְּרוּ:
[2 אֲנִי לְפָנָיו אֶלֶף וְנִדְוָרִים אוֹשֵׁר
[אִישׁוֹר] דְּלֹתוֹת נְחוֹשֶׁה אֲשַׁבֵּר וּבְרִיתִי
בְּרֹזֶל אֲגַדֵּעַ:
3 וְנִתְתִּי לְהָ אוֹצְרוֹת הַחֵשֶׁךְ וּמִטְמֵנִי
מִסְתָּרִים לְמַעַן תִּדְעַ כִּי־אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא
בְּשֵׁמִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל]:
4 לְמַעַן עֲבַדְנִי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי
וְאֶקְרָא לְהָ בְּשֵׁמִי אֲכַנֶּה וְלֹא יִדְעַתְּנִי:
5 אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד וְזוֹלָתִי אֵין אֱלֹהִים
אֲאֹרֶה וְלֹא יִדְעַתְּנִי:
6 לְמַעַן יִדְעוּ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וּמִמְעַרְבָּה
כִּי־אֶפֶס בְּלִעְרֵי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד:

TESTO LATINO

45:1 Haec dicit Dominus christo meo Cyro cuius adprehendi dexteram ut subiciam ante faciem eius gentes et dorsa regum vertam et aperiam coram eo ianuas et portae non cludentur
[45:2 ego ante te ibo et gloriosos terrae humiliabo portas aereas conteram et vectes ferreos confringam
45:3 et dabo tibi thesauros absconditos et arcana secretorum ut scias quia ego Dominus qui voco nomen tuum Deus Israhel]
45:4 propter servum meum Iacob et Israhel electum meum et vocavi te in nomine tuo adsimilavi te et non cognovisti me
45:5 ego Dominus et non est amplius extra me non est deus accinxi te et non cognovisti me
45:6 ut sciant hii qui ab ortu solis et qui ab occidente quoniam absque me non est ego Dominus et non est alter.

TESTO GRECO

ΟΥΤΩ λέγει Κύριος ó Θεός τῷ χριστῷ μου Κύρω, οὐ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακουῶσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχὺν βασιλείων διαορήξω, ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται. [2 ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι καὶ ὄρη ὀμαλιῶ, θύρας χαλκᾶς συντριψῶ καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω 3 καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινοὺς, ἀποκρούφους, ἀοράτους ἀνοίξω σοι, ἵνα γνῶς, ὅτι ἐγὼ Κύριος ó Θεός σου ó καλῶν τὸ ὄνομά σου, ó Θεός Ἰσραήλ.] 4 ἔνεκεν τοῦ παιδός μου Ἰακώβ καὶ Ἰσραήλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου, ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματί σου καὶ προσδέξομαι σε, σὺ δὲ οὐκ ἔγνωσ με 5 ὅτι ἐγὼ Κύριος ó Θεός, καὶ οὐκ ἔστι πλὴν ἐμοῦ Θεός, ἐνίσχυσά σε καὶ οὐκ ἦδεις με, 6 ἵνα γνῶσι οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι Θεός πλὴν ἐμοῦ· ἐγὼ Κύριος ó Θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι·

TESTO ITALIANO

¹ Cantate al Signore un canto nuovo, cantate al Signore, uomini di tutta la terra. ³ In mezzo alle genti narrate la sua gloria, a tutti i popoli dite le sue meraviglie. **RIT.**
⁴ Grande è il Signore e degno di ogni lode, terribile sopra tutti gli dèi.
⁵ Tutti gli dèi dei popoli sono un nulla, il Signore invece ha fatto i cieli. **RIT.**
⁷ Date al Signore, o famiglie dei popoli, date al Signore gloria e potenza,
⁸ date al Signore la gloria del suo nome. Portate offerte ed entrate nei suoi atrii. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ שִׁירֵי
לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ:
3 סַפְּרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ
בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:
4 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד
נִוְרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים:
5 כִּי כָל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים
יְהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה:
7 הִבּוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים
הִבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:
8 הִבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
שְׂאוּ־מִנְחָה וּבָאוּ לְחַצְרוֹתָיו:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

95:1 Canite Domino canticum novum canite Domino omnis terra
95:3 narrate in gentibus gloriam eius in universis populis mirabilia eius.
95:4 Quia magnus Dominus et laudabilis nimis terribilis est super omnes deos
95:5 omnes enim dii populorum sculptilia Dominus autem caelos fecit.
95:7 Adferte Domino familiae populorum adferte Domino gloriam et fortitudinem
95:8 adferte Domino gloriam nomini eius levate munera et introite in atria eius.

TESTO GRECO

ΑΣΑΤΕ τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ·
3 ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.
4 ὅτι μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστὶν ὑπὲρ πάντας τοὺς θεοῦς· 5 ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια, ὁ δὲ Κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν.
7 ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν· 8 ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ·

TESTO LATINO 2 (dal greco)

95:1 Cantate Domino canticum novum cantate Domino omnis terra
95:3 adnuntiate inter gentes gloriam eius in omnibus populis mirabilia eius.
95:4 Quoniam magnus Dominus et laudabilis valde terribilis est super omnes deos
95:5 quoniam omnes dii gentium daemonia at vero Dominus caelos fecit.
95:7 Adferte Domino patriae gentium adferte Domino gloriam et honorem
95:8 adferte Domino gloriam nomini eius tollite hostias et introite in atria eius.

^{9b}Tremi davanti a lui tutta la terra.
¹⁰ Dite tra le genti: «Il Signore regna!». È stabile il mondo, non potrà vacillare! Egli giudica i popoli con rettitudine. **RIT.**

9 תִּילּוֹ מְפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ:
10 אֲמַרְוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ
אֶת־תְּכוֹן תְּבַל כָּל־תְּמוֹט יָרֵן
עֲמִים בְּמִישְׁרִים:
95:9b Paveat a facie eius omnis terra 95:10 dicite in gentibus Dominus regnavit siquidem adpendit orbem inmobilem.iudicabit populos in aequitate.

9 σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. 10 εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· ὁ Κύριος ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

95:9b Commoveatur a facie eius universa terra
95:10 dicite in gentibus quia Dominus regnavit etenim correxerit orbem qui non movebitur iudicabit populos in aequitate.

TESTO ITALIANO

¹Paolo e Silvano e Timòteo alla Chiesa dei Tessalonicesi che è in Dio Padre e nel Signore Gesù Cristo: a voi, grazia e pace.

²Rendiamo sempre grazie a Dio per tutti voi, ricordandovi nelle nostre preghiere ³e tenendo continuamente presenti l'operosità della vostra fede, la fatica della vostra carità e la fermezza della vostra speranza nel Signore nostro Gesù Cristo, davanti a Dio e Padre nostro.

⁴Sappiamo bene, fratelli amati da Dio, che siete stati scelti da lui.

⁵Il nostro Vangelo, infatti, non si diffuse fra voi soltanto per mezzo della parola, ma anche con la potenza dello Spirito Santo e con profonda convinzione.

[In quel tempo, i farisei] se ne andarono e tennero consiglio per vedere come cogliere in fallo [Gesù] nei suoi discorsi.

¹⁶Mandarono dunque da lui i propri discepoli, con gli erodiani, a dirgli: «Maestro, sappiamo che sei veritiero e insegni la via di Dio secondo verità. Tu non hai soggezione di alcuno, perché non guardi in faccia a nessuno. ¹⁷Dunque, di' a noi il tuo parere: è lecito, o no, pagare il tributo a Cesare?». ¹⁸Ma Gesù, conoscendo la loro malizia, rispose: «Ipocriti, perché volete mettermi alla prova? ¹⁹Mostrate mi la moneta del tributo». Ed essi gli presentarono un denaro. ²⁰Egli domandò loro: «Questa immagine e l'iscrizione, di chi sono?». ²¹Gli risposero: «Di Cesare». Allora disse loro: «Rendete dunque a Cesare quello che è di Cesare e a Dio quello che è di Dio».

1 Ts 1,1-5b TESTO GRECO

1.1 Παῦλος καὶ Σιλβανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη. 1.2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνησθῆναι ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως 1.3 μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 1.4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, 1.5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ [ἐν] πληροφορίᾳ πολλῇ.

Mt 22,15-21

22.15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. 22.16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. 22.17 εἰπέ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; 22.18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; 22.19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 22.20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὐτῆ καὶ ἡ ἐπιγραφή; 22.21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

TESTO LATINO

1:1 Paulus et Silvanus et Timotheus ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre et Domino Iesu Christo gratia vobis et pax 1:2 gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis memoriam facientes in orationibus nostris sine intermissione 1:3 memores operis fidei vestrae et laboris et caritatis et sustinentiae spei Domini nostri Iesu Christi ante Deum et Patrem nostrum 1:4 scientes fratres dilecti a Deo electionem vestram 1:5 quia evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum sed et in virtute et in Spiritu Sancto et in plenitudine multa.

22:15 Tunc abeuntes Pharisaei consilium inierunt ut caperent eum in sermone 22:16 et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis dicentes magister scimus quia verax es et viam Dei in veritate doces et non est tibi cura de aliquo non enim respicis personam hominum 22:17 dic ergo nobis quid tibi videatur licet census dare Caesari an non 22:18 cognita autem Iesus nequitia eorum ait quid me temptatis hypocritae 22:19 ostendite mihi nomisma census at illi obtulerunt ei denarium 22:20 et ait illis Iesus cuius est imago haec et suprascriptio 22:21 dicunt ei Caesaris tunc ait illis reddite ergo quae sunt Caesaris Caesari et quae sunt Dei Deo.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).